

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

II Domenica di Quaresima – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Gen 15,5-12.17-18

TESTO ITALIANO

⁵ [In quei giorni, Dio] condusse fuori [Abram] e gli disse: «Guarda in cielo e conta le stelle, se riesci a contarle»; e soggiunse: «Tale sarà la tua discendenza».

⁶ Egli credette al Signore, che glielo accreditò come giustizia.

⁷ E gli disse: «Io sono il Signore, che ti ho fatto uscire da Ur dei Caldei per darti in possesso questa terra».

⁸ Rispose: «Signore Dio, come potrò sapere che ne avrò il possesso?».

⁹ Gli disse: «Prendimi una giovenca di tre anni, una capra di tre anni, un ariete di tre anni, una tortora e un colombo».

¹⁰ Andò a prendere tutti questi animali, li divise in due e collocò ogni metà di fronte all'altra; non divise però gli uccelli.

¹¹ Gli uccelli rapaci calarono su quei cadaveri, ma Abram li scacciò.

¹² Mentre il sole stava per tramontare, un torpore cadde su Abram, ed ecco terrore e grande oscurità lo assalirono.

¹⁷ Quando, tramontato il sole, si era fatto buio fitto, ecco un braciere fumante e una fiaccola ardente passare in mezzo agli animali divisi.

¹⁸ In quel giorno il Signore concluse quest'alleanza con Abram:

«Alla tua discendenza io do questa terra, dal fiume d'Egitto al grande fiume, il fiume Eufrate.

TESTO EBRAICO

5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבְּטַחְנָא הַשְּׁמַיִמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם-תּוּכֵל לְסַפֵּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה וְרָעָד׃

6 וַהֲאִמֵן בֵּיתוֹהָ וַיַּחֲשֶׁבֶהָ לֹא צָדִיקָה׃

7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים לָתֵת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃

8 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוִה בְּמָה אֲרַע כִּי אֵירָשְׁנָה׃

9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קָחָה לִּי עֹגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלֶּשׁ וְתֹר וְגֹזָל׃

10 וַיִּקְחֶהָ לָּו אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיִּבְחַר אֹתָם בַּתֹּר וַיִּתֵּן אִישׁ-בִּתְרוֹ לְקַבְּאת רַעְיוֹ וְאֶת-הַצֶּפֶר לֹא בָחַר׃

11 וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל-הַפְּנִימִים וַיֵּשֶׁב אֹתָם אֲבָרָם׃

12 וַיְהִי הַשָּׁמַשׁ לְבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל-אֲבָרָם וְהָיָה אֵימָה חֲשֶׁכָה גְדֹלָה נִפְלֹת עָלָיו׃

17 וַיְהִי הַשָּׁמַשׁ בָּאָה וְעַלְטָה הָיָה וְהָיָה תַנּוּר עֶשֶׂן וְלֶפֶיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזֵרִים הָאֵלֶּה׃

18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת-אֲבָרָם בְּרִית לְאֶמֶר לְרָעָדָה נְתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְהַר מִצְרַיִם עַד-הַנְּהַר הַגָּדֹל נְהַר-פְּרָת׃

TESTO LATINO

15:5 Eduxitque eum foras et ait illi suspice caelum et numera stellas si potes et dixit ei sic erit semen tuum

15:6 credidit Domino et reputatum est ei ad iustitiam

15:7 dixitque ad eum ego Dominus qui eduxi te de Ur Chaldeorum ut darem tibi terram istam et possideres eam

15:8 at ille ait Domine Deus unde scire possum quod possessurus sim eam

15:9 respondens Dominus sume inquit mihi vaccam triennem et capram trimam et arietem annorum trium turturem quoque et columbam

15:10 qui tollens universa haec divisit per medium et utrasque partes contra se altrinsecus posuit aves autem non divisit

15:11 descenderuntque volucres super cadavera et abigebat eas Abram

15:12 cumque sol occumberet sopor inruit super Abram et horror magnus et tenebrosus invasit eum

15:17 cum ergo occubisset sol facta est caligo tenebrosa et apparuit clibanus fumans et lampas ignis transiens inter divisiones illas

15:18 in die illo pepigit Dominus cum Abram foedus dicens semini tuo dabo terram hanc a fluvio Aegypti usque ad fluvium magnum flumen Eufraten.

TESTO GRECO

5 ἐξήγαγε δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀριθμήσον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμησαί αὐτούς. καὶ εἶπεν· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.

6 καὶ ἐπίστευσεν Ἄβραμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

7 εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· ἐγὼ ὁ Θεὸς ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ χώρας Χαλδαίων, ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομήσῃ. 8 εἶπε δέ, Δέσποτα Κύριε, κατὰ τί γινώσσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν;

9 εἶπε δὲ αὐτῷ· λάβε μοι δάμαλιν τριετίζουσας καὶ αἶγα τριετίζουσας καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγὸνα καὶ περιστεράν.

10 ἔλαβε δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις, τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλε.

11 κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, ἐπὶ τὰ διχοτομήματα αὐτῶν, καὶ συνεκάθησεν αὐτοῖς Ἄβραμ.

12 περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσε τῷ Ἄβραμ, καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ.

17 ἐπεὶ δὲ ὁ ἥλιος ἐγένετο πρὸς δυσμὰς, φλόξ ἐγένετο, καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός, αἱ διήλθον ἀνά μέσα τῶν διχοτομημάτων τούτων. 18 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο Κύριος τῷ Ἄβραμ διαθήκην λέγων· τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου.

TESTO ITALIANO

¹ Il Signore è difesa della mia vita: di chi avrò paura?

³ Se contro di me si accampa un esercito, il mio cuore non teme; **RIT.**

⁷ Ascolta, Signore, la mia voce. lo grido: abbi pietà di me, rispondimi!

⁸ Il mio cuore ripete il tuo invito: «Cercate il mio volto!». Il tuo volto, Signore, io cerco.

⁹ Non nascondermi il tuo volto. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 יְהוָה מְעוֹד־חַיִּי מִמִּי אֲפַחֵד׃

3 אִם-תִּמְחַדָּה עָלָיו מִחַנֵּה לְאִיִּיכָא לְבִי

7 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֲקֹא וְתַנְנִי וְעַנְנִי׃

8 לָדָו אֲמַר לְבִי בְקִשׁוֹ פָּנָי אֶת-פְּנֵיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ׃

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

26:1 Dominus fortitudo vitae meae quem formidabo

26:3 si steterint adversus me castra non timebit cor meum.

26:7 Audi Domine vocem meam invocantis miserere mei et exaudi me

26:8 tibi dixit cor meum quaesivit vultus meus faciem tuam Domine et requiram

26:9 ne abscondas faciem tuam a me.

TESTO GRECO

Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω; 3 ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδιά μου·

7 εἰσάκουσον, Κύριε, τῆς φωνῆς μου, ἧς ἐκέκραξα· ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου. 8 σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου· ἐξεζητήσέ σε τὸ πρόσωπόν μου· τὸ πρόσωπόν σου, Κύριε, ζητήσω. 9 μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ'

TESTO LATINO 2 (dal greco)

26:1 Dominus protector vitae meae a quo trepidabo

26:3 si consistant adversus me castra non timebit cor meum.

26:7 Exaudi Domine vocem meam qua clamavi miserere mei et exaudi me

26:8 tibi dixit cor meum exquisivit facies mea faciem tuam Domine requiram

26:9 ne avertas faciem tuam a me.

9 אֶל-תַּסְתֵּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי

Non respingere con ira il tuo servo.
Sei tu il mio aiuto, non lasciarmi,
non abbandonarmi, Dio della mia
salvezza. **RIT.**

¹³ Sono certo di contemplare la bontà
del Signore nella terra dei viventi.
¹⁴ Spera nel Signore, sii forte,
si rinsaldi il tuo cuore e spera nel
Signore. **RIT.**

אֶל-תִּטְשֵׁנִי וְאֶל-תִּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל

13 לֹלֵאָה הָאֲמַנְתִּי לְרֵאֲוֹת

בְּטוֹבֵי-יְהוָה בְּאָרֶץ חַיִּים:

14 קְוֵה אֶל-יְהוָה חֲזַק וַיִּאֲמָץ

לְבָבְךָ קְוֵה אֶל-יְהוָה:

Ne declines in furore tuo a servo tuo
auxilium meum fuisti ne derelinquas me
et ne dimittas me Deus salvator meus.

26:13 Ego autem credo quod videam
bona Domini in terra viventium
26:14 expecta Dominum confortare et
roboretur cor tuum et sustine Dominum.

εμοῦ

καὶ μὴ ἐκκλίνης ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ
δούλου σου· βοηθός μου γενοῦ, μὴ
ἀποσκορακίσῃς με καὶ μὴ
ἐγκαταλίπῃς με, ὁ Θεός, ὁ σωτήρ μου.

13 πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ Κυρίου
ἐν γῆ ζώντων.

14 ὑπόμεινον τὸν Κύριον· ἀνδρίζου,
καὶ κραταιούσθω ἡ καρδιά σου, καὶ
ὑπόμεινον τὸν Κύριον.

Ne declines in ira a servo tuo adiutor
meus esto ne derelinquas me neque
dispicias me Deus salvator meus.

26:13 Credo videre bona Domini in terra
viventium
26:14 expecta Dominum viriliter age et
confortetur cor tuum et sustine
Dominum.

TESTO ITALIANO

¹⁷Fratelli, fatevi insieme miei imitatori e guardate quelli che si comportano secondo l'esempio che avete in noi.
¹⁸Perché molti – ve l'ho già detto più volte e ora, con le lacrime agli occhi, ve lo ripeto – si comportano da nemici della croce di Cristo.
¹⁹La loro sorte finale sarà la perdizione, il ventre è il loro dio. Si vantano di ciò di cui dovrebbero vergognarsi e non pensano che alle cose della terra.
²⁰La nostra cittadinanza infatti è nei cieli e di là aspettiamo come salvatore il Signore Gesù Cristo,
²¹il quale trasfigurerà il nostro misero corpo per conformarlo al suo corpo glorioso, in virtù del potere che egli ha di sottomettere a sé tutte le cose.
¹Perciò, fratelli miei carissimi e tanto desiderati, mia gioia e mia corona, rimanete in questo modo saldi nel Signore, carissimi!

²⁸ [In quel tempo], circa otto giorni dopo questi discorsi, Gesù prese con sé Pietro, Giovanni e Giacomo e salì sul monte a pregare.

²⁹Mentre pregava, il suo volto cambiò d'aspetto e la sua veste divenne candida e sfolgorante.

³⁰Ed ecco, due uomini conversavano con lui: erano Mosè ed Elia,

³¹apparsi nella gloria, e parlavano del suo esodo, che stava per compiersi a Gerusalemme.

³²Pietro e i suoi compagni erano oppressi dal sonno; ma, quando si svegliarono, videro la sua gloria e i due uomini che stavano con lui.

³³Mentre questi si separavano da lui, Pietro disse a Gesù: «Maestro, è bello per noi essere qui. Facciamo tre capanne, una per te, una per Mosè e una per Elia». Egli non sapeva quello che diceva.

³⁴Mentre parlava così, venne una nube e li coprì con la sua ombra. All'entrare nella nube, ebbero paura.

³⁵E dalla nube uscì una voce, che diceva: «Questi è il Figlio mio, l'eletto; ascoltatelo!».

³⁶Appena la voce cessò, restò Gesù solo. Essi tacquero e in quei giorni non riferirono a nessuno ciò che avevano visto.

Fil 3,17- 4,1

TESTO GRECO

3.17 Συμμιμηταὶ μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.
3.18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὕς πολλακίς ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, 3.19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. 3.20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτήρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 3.21 ὃς μετασηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα. 4.1 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.

Lc 9,28-36

9.28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ [καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσευξασθαι. 9.29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. 9.30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας, 9.31 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἐξοδὸν αὐτοῦ, ἣν ἡμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ. 9.32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνω· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 9.33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεὶ καὶ μίαν Ἡλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὁ λέγει. 9.34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτούς εἰς τὴν νεφέλην. 9.35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε. 9.36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

3:17 Imitatores mei estote fratres et observate eos qui ita ambulantes sicut habetis formam nos
3:18 multi enim ambulantes quos saepe dicebam vobis nunc autem et flens dico inimicos crucis Christi
3:19 quorum finis interitus quorum deus venter et gloria in confusione ipsorum qui terrena sapiunt
3:20 nostra autem conversatio in caelis est unde etiam salvatorem expectamus Dominum Iesum Christum
3:21 qui reformabit corpus humilitatis nostrae configuratum corpori claritatis suae secundum operationem qua possit etiam subicere sibi omnia
4:1 itaque fratres mei carissimi et desiderantissimi gaudium meum et corona mea sic state in Domino carissimi.

TESTO LATINO

9:28 Factum est autem post haec verba fere dies octo et adsumpsit Petrum et Iohannem et Iacobum et ascendit in montem ut oraret
9:29 et factum est dum oraret species vultus eius altera et vestitus eius albus refulgens
9:30 et ecce duo viri loquebantur cum illo erant autem Moses et Helias
9:31 visi in maiestate et dicebant excessum eius quem completurus erat in Hierusalem
9:32 Petrus vero et qui cum illo gravati erant somno et evigilantes viderunt maiestatem eius et duos viros qui stabant cum illo
9:33 et factum est cum discederent ab illo ait Petrus ad Iesum praeceptor bonum est nos hic esse et faciamus tria tabernacula unum tibi et unum Mosi et unum Heliae nesciens quid diceret
9:34 haec autem illo loquente facta est nubes et obumbravit eos et timuerunt intransibilibus illis in nubem
9:35 et vox facta est de nube dicens hic est Filius meus electus ipsum audite
9:36 et dum fieret vox inventus est Iesus solus et ipsi tacuerunt et nemini dixerunt in illis diebus quicquam ex his quae viderant.